

1884-01-07

SENDER

Joakim Skovgaard

RECIPIENT

Susette Cathrine Holten

FACTS

Document type:
Letter

Sender's location:
Skibet Taygeti

Mentioned people:
Theodor Philipsen
Kristian Zahrtmann

Mentioned locations:
Civita D'Antino, Italien
Sora, Italien
Pompei, Napoli, Italien
Hydra, Grækenland
Dokos, Grækenland
Aegina, Grækenland
Melos, Grækenland
Kimolos, Grækenland
Sifnos, Grækenland
Serifos, Grækenland
Kythnos, Grækenland
Keros, Grækenland
Sunion, Grækenland
Salamis, Grækenland
Athen, Grækenland
Akropolis, Athen, Grækenland
Parthenon, Athen, Grækenland
Piræus, Grækenland

Archive:
Mappe 41 nr. 35

TRANSCRIPTION

Mappe 41 brev 34 Ombord på Taygète 7 Jan 1884

Kjære Cathrine! Forestil Dig mit besøg før jul i Civita. Familien så rar som mulig, den gamle Signora kom mig i møde med åbne arme, så jeg var lige ved at kysse hende, jeg holdt mig dog i skindet, få dage senere fik jeg dog et italiensk kys, nej to, lige på munden, de smagte desværre ikke af, hverken Signoras moderlige kærlighed eller af ung piges blomstrende jomfruelighed, men derimod stærkt af tobak, det var apotekeren fra Rivita, som traf mig i Sora, han er for resten en rar mand, og hans broderdatter er den skønne Giulietta. Men det var familien, Z. og jeg sad om kaminen i køkenet i kredsen og vi passiarede, vi talte jo en del om Grækenland og om alt den honning man får der, de spurgte om vi holdt af honning, fik nej af Z. ja af mig. Vi havde også besøg af dem i Z. `s varme stue, hvor hans kakkelovn, som Phillipsen har skaffet ham fra Sora, men 4 muslingeknapper, gave fra vennerne der, gjorde nytte for 2, så jeg var, som fra Sora var vant til næsten ingen kakkelovnsvarme, endt med at få hovedpine og til sidst snue, men ellers var det herligt. Så kom døtrene med aftensmaden til Z. og mig, ummh !!!!!!!!! frisk brød, frisk usaltet smør, frisk honning og frisk sød mælk umh !!!!!!!!!

-2-

Vi fik mange herligheder ovenpå, men det første var det bedste. Sikke skelmer de piger, hvad? Men når skriver Du til dem, skriv bare ligetil til dem, det er det aller morsomste. Bryd Dig ikke om fejl, få bare indholdet godt, det kan være meget kort. Z. veksler breve med dem, så vi får nok at høre om Dit brev, men skriv det til den gamle Signora. Altså "

Alla Egregia Signora

Sigra Domenica Cerroni
Civita d ´ Antino
Provinci di Aquila
Italien

Tak for Dit brev, så Du synes nok at Pompei er et temmelig uhyggeligt sted at holde jul, jaja, så er det et hyggeligt sted at spise frokost, når man i godt tre timer har været rodemester i Pompei. Solskin, åbne døre, delikatessesild, oliven, bøf som Værten deler retvist mellem os, Du kender ham vel, omelet delt lige så retvist, dejlig ost og så frugt og så megen vin vi kan drikke, alt for 2 lire pro persona, jo det er hyggelighed og herligt, men Pompei bliver ikke set på med fuld så megen andægtighed lige efter bordet som om morgenen. Jeg glæder mig til engang at se Dine vinter asters og nyde alle Dine fuldkommenheder, for det er dog svært som Du

dyrker altmulige kunster. Hils [?] Elise om Du engang taler med hende. Jeg synes I giver mig for mange penge at muntre mig for alle sammen, men tak skal Du have, jeg skal muntre mig. Den 8de. (ombord på Taygité). Hellas! Nu kl. 10 ¼ formiddag skyder Hellas ganske lyseblå op over horisonten, det er en af de vestlige øer, længelevehurra, inden vi går i seng får vi nok mere at se, og i morgen tidligt op.

-3-

Zarthman siger at det er "Cèfalonie" vi ser .

Har I nu moret Eder på costumeballet i no. 27? Er det blevet til noget?

Hvem der havde været med. Zarthman hilser så meget, nu sidder han vist og kigger på det blå Grækenland. Jeg begynder at kende bogstaverne, det er dog begyndelsen til at lære sproget. Z. øver sig i at tale græsk med en hoben rare grækere her ombord, det går bedre og bedre, først forstod han så lidt, så han ikke vidste om det var græsk eller spansk de taledede, men han havde dog hørt et ord som vist måtte være græsk, så hørte jeg " polygala" meget tydeligt og berettede ham det, nu er især han perlevenner med dem, helsigvis kan de fransk. De har også nogle rare damer med, og er i det hele umådelig elskværdige og naturlige. Den 9de Athen! Nåda1 Den 9 Jan. Nu går min mund i byen om et øjeblik, den vil drikke kaffe, det kan jeg ikke sige noget til, især ja jeg ikke kan sige noget uden den, men øjne og hænder beholder jeg dog hjemme, så skrive kan jeg. Min mund klarer sig ellers brilliant, den kan både bede om håndklæde, og gjøre vrøvl med opvarteren og så kan den drikke al den [græsk] som går over min tørst. Min mund fik 3 breve for sin mund i dag på posthuset, men der var ingen for min mund, jeg må nok slikke mig om munden, dvs. den kan jeg spise med ikke tale med, Så nu kom min mund hjem og forlangte en branderts pille, er det nu den eller mig som har godt af pillen. I morges sprang der to delfiner om skibet medens vi gled forbi Hydra, Doras, Ægina til venstre og Melos , Kimolos, Siphenos,

-4-

Sériphon, Kythnon, Keros, Helena og Sunion og mange andre øer til højre. Da så Salamis og Athen begyndte at blive tydelige i det lyse gråvejr, kan Du tro, vi kiggede, især efter Acropolis. Så måtte vi ned at spise, da vi kom op igen så vi tydeligt Partenon og noget efter gled vi langsomt ind i Piræus. Som der står i Badiker, da skibet var lagt til blev vi så ualmindelig voldsomt overfaldet af comisionærer, dragere osv. , især Z. så jeg lo højt af ham, han blev næsten maset. Vi kom da i kast med den rette og rullede rask til Athen med privatvogn, på vejen måtte vi standse ved en bod fro at nyde den regelmenterede harpix snaps og så videre igen mellem gamle morsomme olivenskov. Ved vejen var der beværtninger med malerier af

gamle grækere. Du kan tro, de var værre, de lignede meget mine helte som jeg tegnede dem da jeg var 7 år. Snart så vi Akropolis over det hele, herligt, herligt, herligt. Da vi var læsset af på hotellet og havde pusset os, skyndte vi os naturligvis op til templeren, det var højtideligt, jeg har aldrig gået på og mellem så meget marmor som der, og det var så dejligt marmor, og så arbejdet, så henrivende fint. Dorisk og jonisk stil kappes der oppe, den doniske bærer vel prisen, men aldrig havde jeg drømt om at den joniske kunde være så dejlig. Der er en jonisk dør blandt andet, så fyldig og fin, å gid I var her alle sammen og så ligger det hele så dejligt. Folk lader rare her, en mand, pæn mand vi spurgte om vej, dvs. min mund spurgte om vej til posthuset, gav os begge blomster. Hils nu alle. Undskyld hastværket. Hurra når det bliver solskin. Du kan tro, jeg bliver vigtig efter denne rejse. Skriv snart, breve er en uge under vejs, skriv snart. Min adresse er poste restante Athen (skriv tydeligt.

Cont

Ombord på Taggette 7 Jan 1884

Kjære Catherine! Fordøil Dig mit besøg for jeg
i Poets. Familien så var som muligt, den gamle
Signora kom mig imøde med åbne arme, så jeg var
lige ved at kysse hende, jeg holdt mig dog i skindet,
få dage senere fik jeg dog et italiensk kys nej to,
lige på munden, de smagte det værd ikke af, hvilken
Signoras modvilligt hjærlichkeit eller af ung jiges
blomstrende jomfruelighed, men derimod stærkt af
tobak, det var apotekerens fra Poets, som traf mig i Sora,
hans forretten er var mand, og hans broderdatter er
den skønne Giulietta. Men det var familien, Jeg
jeg sad om kaminen i kitchent i kredsen og vi passerede,
vi talte jo en del om Grevskabet og om al den handling
man får der, de spørger om vi holdt af kanning, fik
nej af J. ja af mig. Vi havde også besøg af dem i
Jys. varme stue, hvor hans kakkeldør, som Phillis
har skaffet ham fra Sora, med 4 messingknapper, gav
sa varme der, gjorde nytt for 2, så jeg, som fra Sora
var vant til næsten ingen kakkeldørvarme, endte med
at få kakkeldør og tilfældet smue, men ellers var det
huligt. Så kom det med aftensmaden tilføjede mig
ummmmm!!! frisk brød, frisk, usaltet smør, frisk kanning
og frisk søt malk ummmmmmm!!!

vi fik mange herligheder ovenpå; men det første var
det bedste. Sikkert skiltes de piger, hvad? Men når skides
Du til dem, skriv bare ligetil dem det er det aller mest ønsket.

Fryd Dig ikke om fejler, så bare indholdet godt, det kan være
nøget godt. J. udsalg breve med dem, så vi får noget for
os. ^{Det blev, men skrev det til den gamle Signora,}
om ~~indholdet~~. Altså, Alla Egregia Signora

Sig^{ra} Domenica Peroni

Pivita d'Antino
Provincia di Aquila

Staten.

Tak for Dit brev, så de synes nok at Pompei er et
temmelig uhyggeligt sted at holde jul, ja ja. så er det
et hyggeligt sted at spise frokost, når man i godt 3 timer
har været ordemeget i Pompei. Solskin, åbne døre, delikate
tærter, divan, beuf som værtin deler retvis mellem os,
de kender ham vel, om det delt lige så retvis, rigtig ret og
så frugt og så meget vin vi kan drikke, alt for 2 lire
pro person, ja det er hyggelighed og herligt, men Pompei
bliver ikke det på med fuld så meget andægtighed
lige efter bordet, som om for morgenen. By glæde mig til engang
at se dine vinter aften, og nyde alle dine fuldkomne
for det er dog svært som de dyrker allene alle kunster.
Til Franka Elise om du engang taler med hende. By siges
I giver mig for mange penge at mentore mig for alle ^{gamme} ^{stuen}
take skal du have og skal mentore mig. ^{om bordet, ja rigtig} Den gode. Vellas!
Nu kl. 10¹/₂ Tirsdag skyer Vellas ganske lysende op over
horisonten, det er en af de vidtligste der, Cangelochura, inden
vi går i seng, for vi nok over at se, og imorgen, tidligt op.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 81 Nr. 34

Fahstman siger at det er "Cefalonie" vi ser. —

Når I nu mødt I en på "Costumeballen"; no. 27, er det
blevet til noget? Noen der havde været med. — Fahstman
hilsen på meget; nu sidder han vist og kigger på det
blå Grækenland. Offg begynder at kende bogstaverne,
det er dog begyndelsen til at lære sproget. J. over sig i
at tale græsk, med en koken rare græske hr ombord, det
går bedre og bedre, først forstod han så lidt, så han
ikke vidste om det var græsk eller spansk de talte,
men han havde dog hørt et ord som vist måtte være græsk,
så hørte jeg polygala "meget tydeligt og bekræftede han
det, nu er især han perlevermer med dem, heldigvis
kan de fransk. De har også nogle rare damer med, og
vi i det hele umiddelbart elskvædige og naturlige. I den
Athen! Nåde! den 9 Jan. Nu går min mund i byen
om et øjeblik, da vil drikke kaffe, det kan jeg ikke sige
noget til, især på jeg ikke kan sige noget uden den, men øjne
og hænder beholder jeg dog hjemme, så skært kan jeg.
Min mund bliver jeg ellers brilliant, den kan både lide
om håndklæde i gylden vort med operastem og så kan den
drikke al den **PRYT(VITNS)** som går over min
tørst. Min mund fik 3 brænde for sin mund idag på
posthuset, men der var ingen for min mund, jeg må nok
slutte mig om munden, dæst. den jeg kan opvise med ikke tale
med. Så nu kom min mund lifen og solangt en bekræftelse
pille, og det nu den eller mig som har godt af pillen. Imorges
spray de to tilfælde om skibet andens vi glæd for: Hydrog,
Doras, Egeins tilmonter og Milas, Krimolas, Diphrenos,

Periphos, Kythnos, Keos, Melos og Sunion og
mange andre over Økøjet. Da så Salamis og Athen
begyndte at blive tydelige i det lysegrøne, kan du
tro vi kikkede, især efter Acropolis. Så måtte vi ned
at spise, da vi kom op igen så vi tydelig Porten og noget
efter gled os langsomt ind i Piræus. Som de står i Bæltet
da skibet var lagt til blev vi så ualmindelig voldsomt
overfaldne af comissionærens drager osv. Var J. så
ig lo højt af ham, han blev næsten mædet. Vi kom
da i hast ned den røde og rullede rask til Athen, med
privatvogn. På vejen måtte vi standse ved en bod for
at nyde den regelmæssige kappis snaps og så iver igen
mellen gamle morsomme olivenskovene. Ved vejen
var der levartninger med malerier af gamle grækere,
du kan tro de var væde, de lignede meget min helt
for om J. tynde, den dag var Tår. snart så vi Akro-
polis over det hele, herligt, herligt herligt. Da vi var
lavet at på hestetillet og havde prøvet os lidt, skynede
vi os naturligt op til templerne, det var højtideligt, jeg
har aldrig gået på og mellen så meget marmor om der og
det var så dygtigt marmor, og så arbejdet, så henseende
fint. Dorisk og jonisk stil kappes der oppe, den doriske
bærer vel prisen, men aldrig havde jeg hørt om at den joniske
kunne være så dygtig. Der er en joniske dør blandt andet,
så fyldig og fin, at det er alle sammen. Men
og så ligger det hele så dygtigt. Folk lader være her, en
mand, som mand vi spurgte om vi døde. min mand spurgte
om vi til post huset, gav os begge blomster til os nu da
Waldshylde hesteværket. Her er nu det bliver solskens.
Du kan tro J. blive rigtig efter denne rejse.
Skriv snart. Brev er en age under sig, skriv snart.
Min adresse er postkontoret Athen, (Skriv tydeligt).